



## I02: OKREŚLANIE PROFILU | KWESTIONARIUSZ

---

### KWESTIONARIUSZ

Niniejszy kwestionariusz jest jednym z zadań wykonywanych w ramach projektu europejskiego ADLAB PRO, którego celem jest stworzenie materiałów do szkolenia profesjonalnych audiodeskryptorów. Pana/Pani czas i wkład w nasze badania jest dla nas bezcenny. Dziękujemy za zgodę na wypełnienie niniejszego kwestionariusza.

### WARUNKI UDZIAŁU

Wypełnienie kwestionariusza oznacza zgodę na wykorzystanie podanych informacji. Proszę pamiętać, że wszystkie odpowiedzi są poufne i zostaną zakodowane, aby zagwarantować anonimowość danych w publikacjach i prezentacjach wyników. Może Pan/Pani przerwać wypełnianie kwestionariusza w dowolnym momencie bez żadnych konsekwencji.

### INSTRUKCJE

Wypełnienie kwestionariusza zajmuje ok. 20 minut. Kwestionariusz podzielony jest na części. W każdej z nich jest możliwość dodania własnych uwag dotyczących innych ważnych kwestii, których nie poruszyliśmy w pytaniach.

## CZĘŚĆ 1: METRYCZKA ALL RESPONDENTS

Ta część zawiera 8 pytań o dane demograficzne, a poniżej pole tekstowe, gdzie można wpisać dodatkowe uwagi.

W jakim kraju Pan/Pani mieszka?

[Drop-down menu](#)

Jaki jest Pana/Pani język ojczysty?

[Drop-down menu](#)

Wiek:

- 20-30
- 31-40
- 41-50
- 51-60
- 61-70
- 71-80

Płeć

- mężczyzna
- kobieta

Jakie ma Pan/Pani wykształcenie? Jeśli obecnie uczy się Pan/Pani, proszę podać stopień ukończonej szkoły.

- brak wykształcenia
- podstawowe
- średnie
- zawodowe
- licencjackie/inżynierskie
- magisterskie
- doktorat
- inne, proszę podać:
- nie chcę podawać odpowiedzi

Jak może Pan/Pani opisać swoją zdolność widzenia?

- osoba widząca
- osoba słabowidząca
- osoba niewidoma

Czy posiada Pan/Pani pamięć wzrokową?

- tak
- nie
- inne/uwagi

Czy jest Pan/Pani obecnie?

- audiodeskryptorem
- odbiorcą audiodeskrypcji
- dostawcą audiodeskrypcji

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)

## CZĘŚĆ 2: DZIAŁALNOŚĆ W CHARAKTERZE AUDIODESKRYPTORA ONLY FOR AUDIO DESCRIBERS

Jak długo pracuje Pan/Pani jako audiodeskrytor (w dowolnym zakresie AD, np. film, TV, wydarzenia na żywo)?

- mniej niż rok
- 1-5 lat
- 6-10 lat
- 11-15 lat
- 16-20 lat
- ponad 20 lat

Czy Pana/Pani działalność w charakterze audiodeskrytora jest (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź):

- pracę zawodową (płatną)
- częściowo zawodową (płatną częściowo lub wykonywaną w zamian za inne korzyści, np. bilety)
- pracę wykonywaną na zasadzie wolontariatu (niepłatną)

Czy odbył/a Pan/Pani szkolenie w zakresie danego typu audiodeskrypcji? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- nie szkoliłem/szkoliłam się
- audiodeskrypcja filmowa
- audiodeskrypcja telewizyjna
- audiodeskrypcja muzealna
- audiodeskrypcja w teatrze
- audiodeskrypcja w operze
- audiodeskrypcja innych wydarzeń na żywo
- audiodeskrypcja materiałów dydaktycznych
- inne, proszę podać:

Jaki typ audiodeskrypcji tworzy Pan/Pani najczęściej? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- audiodeskrypcja filmowa
- audiodeskrypcja telewizyjna
- audiodeskrypcja muzealna
- audiodeskrypcja w teatrze
- audiodeskrypcja w operze
- audiodeskrypcja innych wydarzeń na żywo
- audiodeskrypcja materiałów dydaktycznych
- inne, proszę podać:

Ile materiału z audiodeskrypcji stworzył Pan / stworzyła Pani w ciągu Pana/Pani kariery zawodowej?

- mniej niż 50 godzin
- 51-150 godzin
- 151-300 godzin
- ponad 300 godzin
- inne/uwagi:

Czy ma Pan/Pani doświadczenie w zakresie poniższych etapów powstawania audiodeskrypcji? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- pisanie i/lub korekta skryptu AD
- tłumaczenie skryptu AD
- wykorzystanie tłumaczenia maszynowego i postędycji
- odczytywanie AD
- pomoc w nagrywaniu AD przez lektorów
- miksowanie AD z oryginalnym cięciem dźwiękowym
- kontrola jakości produktu końcowego (np. sprawdzanie skryptu i/lub nagrania)
- inne, proszę podać:

W jakim języku (w jakich językach) pisze Pan/Pani audiodeskrypcje?

[Drop-down menu](#)

Czy przy tworzeniu audiodeskrypcji pracuje Pan/Pani indywidualnie czy w zespole?

- zawsze indywidualnie
- głównie indywidualnie
- czasami indywidualnie, a czasami w zespole
- głównie w zespole
- zawsze w zespole

Jak często współpracuje Pan/Pani z osobami z dysfunkcją wzroku przy tworzeniu audiodeskrypcji?

- zawsze
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)

### CZĘŚĆ 3: STATUS AUDIODESKRYPCJI I ŚRODOWISKO ZAWODOWE ONLY FOR AUDIO DESCRIBERS

Czy pracował/a Pan/Pani w innym zawodzie, zanim został/a Pan/Pani audiodeskrytorem?

- tak
- nie

If yes, w jakim zawodzie?

- tłumacz
- tłumacz audiowizualny (np. napisy, dubbing itp.)
- dziennikarz
- pisarz
- nauczyciel
- komentator radiowy/telewizyjny
- prezenter
- aktor
- producent telewizyjny
- inne, proszę podać:

Czy obecnie pracuje Pan/Pani jako audiodeskrytor w pełnym wymiarze czasu pracy, czy ma Pan/Pani inną pracę?

- jestem audiodeskrytorem w pełnym wymiarze czasu pracy
- mam inną pracę (proszę podać)

Jak rozpoczęła Pan/Pani pracę jako audiodeskrytor? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- po specjalistycznym kursie AD
- po kursie z tłumaczenia audiowizualnego
- po stażu w firmie dostarczającej AD
- ktoś z branży (znajomy) pomógł mi rozpocząć pracę w tym zawodzie
- ktoś z branży (krewny) pomógł mi rozpocząć pracę w tym zawodzie
- założyłem/am własną firmę
- wybrano mnie na podstawie CV lub portfolio
- inne, proszę podać:

Jak często zasięga Pan/Pani opinii innych audiodeskrytorów, aby rozwiązać konkretne problemy dotyczące AD?

- bardzo często
- często
- czasami

- rzadko
- nigdy

W jakim stopniu rozwiązania z innych skryptów AD wpływają na Pana/Pani pracę?

- w bardzo dużym stopniu
- w dość dużym stopniu
- średnio
- w niewielkim stopniu
- wcale

Czy jest Pan/Pani świadom istnienia wytycznych audiodeskrypcyjnych?

- tak
- nie

Jeśli tak, jakie są to wytyczne? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- krajowe
- wewnętrzne (firmowe)
- z innych krajów
- moje własne
- nie wiem

Czy zawsze przyjmował/a Pan/Pani wszystkie proponowane zlecenia na tworzenie AD, nawet jeśli wykraczały poza Pana/Pani specjalizację?

- tak
- nie

Czy ma Pan/Pani wystarczającą ilość czasu, aby stworzyć zadowolającą audiodeskrypcję zlecanym programów/dzieł?

- zawsze
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Czy Pana/Pani zdaniem praca audiodeskrytora to „sztuka” (wrodzony talent, który można rozwijać, wykonując ten zawód) czy „rzemiosło” (coś, czego można się nauczyć, efekt specjalistycznego kształcenia)?

- zdecydowanie „sztuka”
- raczej „sztuka” niż „rzemiosło”
- i „sztuka”, i „rzemiosło”

- raczej „rzemiosło” niż „sztuka”
- zdecydowanie „sztuka”
- nie mam zdania

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – zdecydowanie nie zgadzam się; 2 – nie zgadzam się; 3 – nie mam zdania; 4 – zgadzam się; 5 – zdecydowanie zgadzam się).

Praca audiodeskrytora jest prestiżowa.

Praca audiodeskrytora jest dobrze znana opinii publicznej.

Praca audiodeskrytora jest dobrze znana wśród niewidomych odbiorców.

Praca audiodeskrytora jest stresująca.

Praca audiodeskrytora jest wymagająca.

Praca audiodeskrytora jest dobrze płatna.

Praca audiodeskrytora jest satysfakcjonująca.

Praca audiodeskrytora jest twórcza.

Praca audiodeskrytora jest społecznie użyteczna.

Jaki zawód wg Pana/Pani najbardziej przypomina zawód audiodeskrytora?

- tłumacz audiowizualny
- scenarzysta
- autor
- artysta
- technik
- aktor
- prezenter/komentator
- inne, proszę podać:

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)



## CZĘŚĆ 4: WYKSZTAŁCENIE I SZKOLENIE W ZAKRESIE AD ONLY FOR AUDIO DESCRIBERS

Część 4 zawiera 7 pytań.

W jakiej dziedzinie posiada Pan/Pani wykształcenie? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- filologia i językoznawstwo
- literatura
- przekład
- filmoznawstwo
- teatrologia
- szkoła aktorska
- historia sztuki i/lub muzealnictwo
- psychologia
- dziennikarstwo lub medioznawstwo
- nauki ścisłe
- informatyka
- inne (proszę podać):

Czy szkolił/a się Pan/Pani w zakresie AD?

- tak
- nie

Jeśli tak, w jakiej formie? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- warsztaty
- kurs zawodowy
- kurs akademicki
- staż
- szkolenie wewnętrzne (w firmie/instytucji itp.)
- szkolenie indywidualne
- inne, proszę podać:

Czy otrzymał/a Pan/Pani certyfikat po ukończeniu szkolenia?

- tak > [go to following question](#)
- nie

If yes, czy kiedykolwiek proszono Pana/Pani o pokazanie certyfikatu przed zleceniem audiodeskrpcji?

- tak
- nie

W jaki sposób rozwija Pan/Pani umiejętności i kompetencje? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- doświadczenie w branży
- udział w konferencjach, warsztatach itp.
- badania (np. zbieranie informacji, rozmowy z reżyserami/producentami filmowymi i teatralnymi, pracownikami muzeum, kuratorami itp.)
- szkolenia wewnętrzne (w firmie/instytucji itp.)
- analiza istniejących audiodeskrypcji (z uwzględnieniem rozwiązań zaproponowanych przez kolegów po fachu)
- czytanie istniejących materiałów (wytycznych, artykułów naukowych, księzek o AD itp.)
- obecnie w żaden sposób
- inne, proszę podać:

Czy uczył/a Pan/Pani kiedykolwiek AD?

- tak
- nie

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)

## CZĘŚĆ 5: UMIEJĘTNOŚCI I KOMPETENCJE ONLY FOR AUDIO DESCRIBERS

Jest to ostatnia część kwestionariusza składająca się z 5 sekcji. Interesuje nas Pana/Pani opinia na temat umiejętności, kompetencji i działań, które są najpotrzebniejsze i najważniejsze dla profesjonalistów poszukujących pracy w tej branży. Proszę ocenić poszczególne elementy zgodnie z ich wagą. Można też wykorzystać pola tekstowe, aby wpisać dodatkowe uwagi.

1.

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – nieistotne, 2 – istotne w niewielkim stopniu, 3 – ani istotne, ani nieistotne, 4 – istotne, 5 – bardzo istotne). **Aby zapewnić dobrą jakość audiodeskcpcji, audiodeskryptor powinien ... (Soft skills)**

- ... umieć rozwiązywać problemy.
- ... posiadać umiejętności interpersonalne i komunikacyjne.
- ... być asertywny i umieć walczyć o jakość usług w zakresie AD.
- ... radzić sobie z presją czasu.
- ... być w stanie skutecznie organizować pracę.
- ... wiedzieć, kiedy poprosić o pomoc eksperta.
- ... aktywnie poszukiwać informacji zwrotnej, być w stanie ją ocenić i w razie potrzeby uwzględnić w pracy.
- ... umieć pracować w zespole.
- ... umieć pracować w zespole z osobami niewidomymi.
- ... stworzyć tekst szybko i w terminie.
- ... umieć improwizować.
- 

2.

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – nieistotne, 2 – istotne w niewielkim stopniu, 3 – ani istotne, ani nieistotne, 4 – istotne, 5 – bardzo istotne). **Aby zapewnić dobrą jakość audiodeskcpcji, audiodeskryptor powinien posiadać solidną wiedzę teoretyczną i orientować się w następujących dziedzinach:**

- teksty audiowizualne i multimodalność (w zależności od specjalizacji, może być to na przykład teatrologia, filmoznawstwo, kulturoznawstwo, muzealnictwo itp.)
- dostępność mediów (standardy, prawodawstwo, wytyczne, zasady i możliwe scenariusze, technologia itp.)
- historia, status AD, możliwe zastosowania (np. AD w muzeum, filmowa AD, AD wydarzeń na żywo itp.)
- zasady, wytyczne i standardy AD

- grupa odbiorców: typy dysfunkcji wzroku, postrzeganie i przetwarzanie kognitywne, potrzeby osób niepełnosprawnych
- przekładoznawstwo i tłumaczenie audiowizualne
- język i językoznawstwo (np. znajomość zasad analizy tekstu; kohezja i koherencja; wykorzystanie figur stylistycznych, np. porównań, metafor i języka metaforycznego; różne poziomy rejestru językowego itp.)
- scenopisarstwo
- wiedza o świecie
- 

3.

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – nieistotne, 2 – istotne w niewielkim stopniu, 3 – ani istotne, ani nieistotne, 4 – istotne, 5 – bardzo istotne). **Aby zapewnić dobrą jakość audiodeskrpcji, audiodeskryptor powinien posiadać solidną wiedzę techniczną i umiejętności w następujących dziedzinach:**

- pisanie skryptu AD i redakcja tekstu
- wykorzystanie oprogramowania do tworzenia AD
- technologia dostarczania AD
- odczytywanie AD
- nagrywanie AD
- miksowanie AD ze ścieżkami dźwiękowymi

4.

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – nieistotne, 2 – istotne w niewielkim stopniu, 3 – ani istotne, ani nieistotne, 4 – istotne, 5 – bardzo istotne). **Aby zapewnić dobrą jakość audiodeskrpcji, audiodeskryptor powinien umieć...** (textual and linguistic skills):

- ... zwięźle się wyrażać.
- ... wybrać istotne informacje wizualne.
- ... używać języka, który uruchamia wyobraźnię.
- ... stworzyć audiowprowadzenie.
- ... umożliwić słuchaczowi “zobaczenie” tego, co opisuje.
- ... umożliwić słuchaczowi “zrozumienie” tego, co opisuje.
- ... doskonale posługiwać się językiem ojczystym.
- ... używać języka w sposób jednoznaczny.
- ... używać języka, który jest odpowiedni do opisywanego dzieła.
- ... używać języka, który jest odpowiedni dla odbiorców.
-

5.

**Jakie s[ą] najtrudniejsze aspekty tworzenia audiodeskrypcji?** Prosz[ę] ocenić poni[ższe] stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – bardzo trudne, 2 – trudne, 3 – ani łatwe, ani trudne, 4 – łatwe, 5 – bardzo łatwe)

- rozwiązywanie problemów
- komunikacja i współpraca z innymi (kolegami i osobami niewidomymi)
- bycie asertywnym i walka o jako[ść] usług w zakresie AD
- radzenie sobie z presj[ą] czasu
- skuteczna organizacja pracy
- wiedza, kiedy poprosić o pomoc eksperta
- aktywne poszukiwanie informacji zwrotnej, jej ocena i uwzgl[ędnienie w pracy w razie potrzeby
- praca w zespole
- praca w zespole z osobami niewidomymi
- szybkie i terminowe tworzenie tekstu
- improwizacja (np. w przypadku AD na żywo)
- zwięzłe wyrażanie si[ę]
- wybór istotnych informacji wizualnych
- używanie j[ęzyka], który uruchamia wyobraźni[ę]
- właściwy dobór słów
- tworzenie audiowprowadzenia
- umożliwienie słuchaczowi “zobaczenia” tego, co jest opisane.
- umożliwienie słuchaczowi “rozumienia” tego, co jest opisane.
- doskonała znajomość j[ęzyka] ojczystego
- używanie j[ęzyka] w sposób jednoznaczny
- używanie j[ęzyka], który jest odpowiedni do opisywanego dzieła
- używanie j[ęzyka], który jest odpowiedni dla odbiorców
- pisanie skryptu AD i redakcja tekstu
- wykorzystanie oprogramowania do tworzenia AD
- technologia dostarczania AD
- odczytywanie AD
- nagrywanie AD
- miksowanie AD ze ścieżk[ą] dźwiękow[ą]
- 

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)

To była ostatnia część kwestionariusza. Bardzo dziękujemy za odpowiedzi i za pomoc w naszym projekcie. Wyniki i aktualne informacje będą dostępne na stronie projektu: [www.adlabproject.eu/](http://www.adlabproject.eu/)



## CZĘŚĆ 2: DOŚWIADCZENIA ODBIORCÓW FOR AD USERS ONLY

Ta część kwestionariusza ma na celu zebranie informacji na temat tego, jak często korzysta Pan/Pani z 7 różnych typów audiodeskrypcji. Dla każdego typu możliwych jest 5 odpowiedzi. Na końcu tej części znajduje się pole tekstowe, gdzie można wpisać uwagi, jeżeli któraś z odpowiedzi nie jest właściwa.

Pytanie 1 z 7. Jak często korzysta Pan/Pani z audiodeskrypcji **filmowej**, jeżeli jest ona dostępna?

- bardzo często
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Pytanie 2 z 7. Jak często korzysta Pan/Pani z audiodeskrypcji **telewizyjnej**, jeżeli jest ona dostępna?

- bardzo często
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Pytanie 3 z 7. Jak często korzysta Pan/Pani z audiodeskrypcji **muzealnej**, jeżeli jest ona dostępna?

- bardzo często
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Pytanie 4 z 7. Jak często korzysta Pan/Pani z audiodeskrypcji **teatralnej**, jeżeli jest ona dostępna?

- bardzo często
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Pytanie 5 z 7. Jak często korzysta Pan/Pani z audiodeskrypcji **w operze**, jeżeli jest ona dostępna?

- bardzo często
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Pytanie 6 z 7. Jak często korzysta Pan/Pani z audiodeskrypcji **innych wydarzeń na żywo**, jeżeli jest ona dostępna?

- bardzo często
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Pytanie 7 z 7. Jak często korzysta Pan/Pani z audiodeskrypcji **materiałów dydaktycznych**, jeżeli jest ona dostępna?

- bardzo często
- często
- czasami
- rzadko
- nigdy

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)



### CZĘŚĆ 3: PERSPEKTYWA UŻYTKOWNIKÓW NA PRACĘ AUDIODESKRYPTORA FOR AD USERS ONLY

Poniżej znajduję się 3 dodatkowe pytanie. Na pierwsze pytanie jest 8 możliwych odpowiedzi, a na drugie – 6. W każdym przypadku proszę wybrać odpowiedź, która najlepiej odzwierciedla Pana/Pani punkt widzenia.

Jaki zawód wg Pana/Pani najbardziej przypomina zawód audiodeskryptora?

- tłumacz audiowizualny
- scenarzysta
- autor
- artysta
- technik
- aktor
- prezenter/komentator
- inne, proszę podać:

Pana/Pana zdaniem praca audiodeskryptora to „sztuka” (wrodzony talent, który można rozwijać, wykonując ten zawód) czy „rzemiosło” (coś, czego można się nauczyć, efekt specjalistycznego kształcenia)? Jest 6 odpowiedzi na to pytanie.

- zdecydowanie „sztuka”
- raczej „sztuka” niż „rzemiosło”
- i „sztuka”, i „rzemiosło”
- raczej „rzemiosło” niż „sztuka”
- zdecydowanie „rzemiosło”
- Nie mam zdania

Proszę ocenić poniższe 9 stwierdzeń na skali od 1 do 5 (1 – zdecydowanie nie zgadzam się; 2 – nie zgadzam się; 3 – nie mam zdania; 4 – zgadzam się; 5 – zdecydowanie zgadzam się)?

Praca audiodeskryptora jest prestiżowa.

Praca audiodeskryptora jest dobrze znana opinii publicznej.

Praca audiodeskryptora jest dobrze znana wśród niewidomych odbiorców.

Praca audiodeskryptora jest stresująca.

Praca audiodeskryptora jest wymagająca.

Praca audiodeskryptora jest dobrze płatna.

Praca audiodeskryptora jest satysfakcjonująca.

Praca audiodeskryptora jest twórcza.

Praca audiodeskryptora jest społecznie użyteczna.

## CZĘŚĆ 4: ZADOWOLENIE UŻYTKOWNIKÓW FOR AD USERS ONLY

To jest ostatnia i najdłuższa część kwestionariusza. Zawiera ona 8 pytań i kilka możliwych odpowiedzi do każdego z nich. Na końcu tej części jest miejsce na Pana/Pani ewentualne uwagi.

Pytanie 1 z 8. Czy ogólnie jest Pan/Pani zadowolony/a z (ilości) audiodeskrpcji w Polsce? Poniżej znajduje się 5 odpowiedzi.

- bardzo zadowolony/a
- zadowolony/a
- ani zadowolony/a, ani niezadowolony/a
- niezadowolony/a
- bardzo niezadowolony/a

Pytanie 2 z 8. Czy ogólnie jest Pan/Pani zadowolony/a z jakości audiodeskrpcji w Polsce? Poniżej znajduje się 5 odpowiedzi.

- bardzo zadowolony/a
- zadowolony/a
- ani zadowolony/a, ani niezadowolony/a
- niezadowolony/a
- bardzo niezadowolony/a

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie):

Pytanie 3 z 8. Co ogólnie jest dla Pana/Pani najistotniejsze w AD? Poniżej znajduje się 10 odpowiedzi. Można wybrać więcej niż jedną odpowiedź.

- wybór i organizacja treści
- dobór słownictwa (barwne, pobudzające wyobraźnię, jednoznaczne, adekwatne)
- struktura zdania (przejrzysta i zrozumiała)
- poprawność gramatyczna
- język i styl audiodeskrpcji dostosowany do odbiorców oraz rodzaju opisywanego dzieła (dzieło oznacza między innymi spektakl, film, odcinek serialu, program telewizyjny, dzieło sztuki, np. obraz lub inny artefakt)
- narracja (opis umożliwiający śledzenie fabuły)
- audiodeskrpcja, która angażuje odbiorcę i pobudza jego emocje
- audiodeskrpcja, która pomaga odbiorcom zrozumieć produkt i czerpać z niego przyjemność

- techniczne aspekty audiodeskrypcji, na które audiodeskryptor ma wpływ (np. przestrzeganie ograniczeń czasowych, umiejętności głosowe)
- techniczne aspekty audiodeskrypcji, na które audiodeskryptor nie ma wpływu (np. jakość dźwięku, połączenie AD z oryginalnym dźwiękiem programu/filmu)

Pytanie 4 z 8. Jakie kwestie najbardziej Panu/Pani przeszkadzają, jeśli chodzi o ogólną **jakość informacji**? Poniżej znajduje się 12 odpowiedzi, można wybrać więcej niż jedną odpowiedź.

- audiodeskrypcja jest niespójna (to znaczy nie łączy się w zrozumiały sposób z obrazem, a także nie łączy obrazu z dźwiękiem oraz obrazu z dialogami)
- audiodeskrypcja nie jest właściwie zsynchronizowana z dialogiem i efektami dźwiękowymi oraz obrazem
- audiodeskrypcja nie oddaje świata przedstawionego w dziele (dzieło oznacza między innymi spektakl, film, odcinek serialu, program telewizyjny, dzieło sztuki, np. obraz lub inny artefakt)
- pomimo audiodeskrypcji trudno jest zrozumieć dzieło
- audiodeskrypcja zawiera za dużo informacji
- audiodeskrypcja zawiera za mało informacji
- audiodeskrypcja nie zwiększa przyjemności czerpanej z dzieła
- audiodeskrypcja nie zapewnia niezależności w odbiorze
- audiodeskrypcja zawiera istotne pominięcia (np. niewyjaśnione dźwięki; niezidentyfikowane postaci)
- audiodeskryptor przekazuje swój punkt widzenia, przez co odbiorca nie może wyrazić własnych wniosków
- audiodeskryptor nie wie, co, jak i w którym momencie powiedzieć
- audiodeskrypcja nachodzi na dialogi i inne istotne efekty dźwiękowe

Pytanie 5 z 8. Ogólnie jakie kwestie najbardziej Panu/Pani przeszkadzają, jeśli chodzi o **język i styl** audiodeskrypcji? Poniżej znajduje się 10 odpowiedzi, można wybrać więcej niż jedną odpowiedź.

- brak poprawności gramatycznej
- niezrozumiałe słownictwo
- niezrozumiałe struktury zdania
- brak słownictwa pobudzającego wyobraźnię
- niejednoznaczny język
- język niedopasowany do stylu dzieła
- język niedostosowany do odbiorców
- nieprecyzyjne użycie słownictwa
- liczne powtórzenia
- opis nie angażuje odbiorcy
- brak specjalistycznego języka i terminologii

Pytanie 6 z 8. Ogólnie jakie kwestie najbardziej Panu/Pani przeszkadzają, jeżeli chodzi o **aspekty techniczne** audiodeskrypcji? Poniżej znajdują się 4 odpowiedzi, można wybrać więcej niż jedną odpowiedź.

- nieprzestrzeganie ograniczeń czasowych
- niewystarczające umiejętności głosowe audiodeskrytora (umiejętność odczytania AD wyrażenie i z zaangażowaniem)
- nieumiejętne miksowanie AD z oryginalnym ścieżką dźwiękową
- montaż dźwięku (np. wycięcie powtórzeń zapewniające płynność nagrania)

Pytanie 7 z 8. Ogólnie jakie kwestie najbardziej Panu/Pani przeszkadzają, jeżeli chodzi o **tekst** audiodeskrypcji? Poniżej znajduje się 14 odpowiedzi, można wybrać więcej niż jedną odpowiedź.

- niewłaściwa ogólna organizacja tekstu AD
- nieodpowiednia frazeologia i słownictwo
- za mało szczegółów
- za dużo szczegółów
- niewłaściwy wybór informacji do opisu
- brak wyobrażeń odwołujących się do zmysłów innych niż wzrok (np. zmysł dotyku, smaku, węchu)
- brak zastosowania środków stylistycznych (np. porównań czy metafor)
- brak audiowprowadzenia
- brak skutecznej narracji (opis nie umożliwia śledzenia fabuły i nie angażuje odbiorcy)
- brak przedstawienia tła i kontekstu
- brak wzbudzenia emocji u odbiorcy
- brak wywołania zaangażowania u odbiorcy
- brak umożliwienia „zobaczenia oczami wyobraźni” tego, co jest opisane
- brak umożliwienia zrozumienia tego, co jest opisane

Pytanie 8 z 8. Jakie były Pana/Pani nadzieje dotyczące AD?

- w przyszłości będzie więcej audiodeskrypcji
- poprawi się ogólna jakość tekstu i języka AD
- poprawi się ogólna jakość AD
- inne, proszę podać:

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)

To była ostatnia część kwestionariusza. Bardzo dziękujemy za odpowiedzi i za pomoc w naszym projekcie.

Wyniki i aktualne informacje będą dostępne na stronie projektu: [www.adlabproject.eu/](http://www.adlabproject.eu/)

## CZĘŚĆ 2 DLA DOSTAWCÓW AD

Jak długo pracuje Pan/Pani jako dostawca AD (w dowolnym zakresie AD, np. film, TV, wydarzenia na żywo)?

- mniej niż rok
- 1-5 lat
- 6-10 lat
- 11-15 lat
- 16-20 lat
- ponad 20 lat

Jaki rodzaj AD dostarcza Pan/Pani najczęściej? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- audiodeskrypcja filmowa
- audiodeskrypcja telewizyjna
- audiodeskrypcja muzealna
- audiodeskrypcja w teatrze
- audiodeskrypcja w operze
- audiodeskrypcja innych wydarzeń na żywo
- audiodeskrypcja materiałów dydaktycznych
- inne, proszę podać:

Ile audiodeskrypcji dostarczył/a Pan/Pani do tej pory?

- mniej niż 50 godzin
- 51-150 godzin
- 151-300 godzin
- ponad 300 godzin
- inne/uwagi:

Czy Pana/Pani firma ma doświadczenie w zakresie poniższych etapów powstawania audiodeskrypcji? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- pisanie i/lub korekta skryptu AD
- tłumaczenie skryptu AD
- wykorzystanie tłumaczenia maszynowego i postępcji
- odczytywanie AD
- pomoc w nagrywaniu AD przez lektorów
- miksowanie AD z oryginalnym dźwiękiem
- kontrola jakości produktu końcowego (np. sprawdzanie skryptu i/lub nagrania)
- inne, proszę podać:

W jakim języku/ach dostarcza Pan/Pani AD?

[Drop-down menu](#)

Czy jest Pan/Pani świadom istnienia wytycznych audiodeskrypcyjnych?

- tak
- nie

Jeśli tak, jakie są to wytyczne? (można wybrać więcej niż jedną odpowiedź)

- krajowe
- wewnętrzne (firmowe)
- z innych krajów
- moje własne
- nie wiem

Pani/Pana zdaniem praca audiodeskrytora to „sztuka” (wrodzony talent, który można rozwijać, wykonując ten zawód) czy „rzemiosło” (coś, czego można się nauczyć, efekt specjalistycznego kształcenia)?

- zdecydowanie „sztuka”
- raczej „sztuka” niż „rzemiosło”
- i „sztuka”, i „rzemiosło”
- raczej „rzemiosło” niż „sztuka”
- zdecydowanie „rzemiosło”
- nie mam zdania

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – zdecydowanie nie zgadzam się; 2– nie zgadzam się; 3 – nie mam zdania; 4 – zgadzam się; 5 – zdecydowanie zgadzam się).

Praca audiodeskrytora jest prestiżowa.

Praca audiodeskrytora jest dobrze znana opinii publicznej.

Praca audiodeskrytora jest dobrze znana wśród niewidomych odbiorców.

Praca audiodeskrytora jest stresująca.

Praca audiodeskrytora jest wymagająca.

Praca audiodeskrytora jest dobrze płatna.

Praca audiodeskrytora jest satysfakcjonująca.

Praca audiodeskrytora jest twórcza.

Praca audiodeskrytora jest społecznie użyteczna.

Jaki zawód wg Pana/Pani najbardziej przypomina zawód audiodeskrytora?

- tłumacz audiowizualny
- scenarzysta
- autor
- artysta
- technik
- aktor
- prezenter/komentator
- inne, proszę podać:

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)

### CZĘŚĆ 3: UMIEJĘTNOŚCI I KOMPETENCJE ONLY FOR SERVICE PROVIDERS

Jest to ostatnia część kwestionariusza składająca się z 5 sekcji. Interesuje nas Pana/Pani opinia na temat umiejętności, kompetencji i działań, które są najpotrzebniejsze i najważniejsze dla profesjonalistów poszukujących pracy w tej branży. Proszę ocenić poszczególne elementy zgodnie z ich wagą. Można też wykorzystać pola tekstowe, aby wpisać dodatkowe uwagi.

1.

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – nieistotne, 2 – istotne w niewielkim stopniu, 3 – ani istotne, ani nieistotne, 4 – istotne, 5 – bardzo istotne). **Aby zapewnić dobrą jakość audiodeskcpcji, audiodeskryptor powinien ... (Soft skills)**

- ... umieć rozwiązywać problemy.
- ... posiadać umiejętności interpersonalne i komunikacyjne.
- ... być asertywny i umieć walczyć o jakość usług w zakresie AD.
- ... radzić sobie z presją czasu.
- ... być w stanie skutecznie organizować pracę.
- ... wiedzieć, kiedy poprosić o pomoc eksperta.
- ... aktywnie poszukiwać informacji zwrotnej, być w stanie ją ocenić i w razie potrzeby uwzględnić w pracy.
- ... umieć pracować w zespole.
- ... umieć pracować w zespole z osobami niewidomymi.
- ... stworzyć tekst szybko i w terminie.
- ... umieć improwizować.
- 

2.

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – nieistotne, 2 – istotne w niewielkim stopniu, 3 – ani istotne, ani nieistotne, 4 – istotne, 5 – bardzo istotne). **Aby zapewnić dobrą jakość audiodeskcpcji, audiodeskryptor powinien posiadać solidną wiedzę teoretyczną i orientować się w następujących dziedzinach:**

- teksty audiowizualne i multimodalność (w zależności od specjalizacji, może być to na przykład teatrologia, filmoznawstwo, kulturoznawstwo, muzealnictwo itp.)
- dostępność mediów (standardy, prawodawstwo, wytyczne, zasady i możliwe scenariusze, technologia itp.)
- historia, status AD, możliwe zastosowania (np. AD w muzeum, filmowa AD, AD wydarzeń na żywo itp.)
- zasady, wytyczne i standardy AD



- grupa odbiorców: typy dysfunkcji wzroku, postrzeganie i przetwarzanie kognitywne, potrzeby osób niepełnosprawnych
- przekładoznawstwo i tłumaczenie audiowizualne
- język i językoznawstwo (np. znajomość zasad analizy tekstu; kohezja i koherencja; wykorzystanie figur stylistycznych, np. porównań, metafor i języka metaforycznego; różne poziomy rejestru językowego itp.)
- scenopisarstwo
- wiedza o świecie

3.

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – nieistotne, 2 – istotne w niewielkim stopniu, 3 – ani istotne, ani nieistotne, 4 – istotne, 5 – bardzo istotne). **Aby zapewnić dobrą jakość audiodeskrpcji, audiodeskryptor powinien posiadać solidną wiedzę techniczną i umiejętności w następujących dziedzinach:**

- pisanie skryptu AD i redakcja tekstu
- wykorzystanie oprogramowania do tworzenia AD
- technologia dostarczania AD
- odczytywanie AD
- nagrywanie AD
- miksowanie AD ze ścieżkami dźwiękowymi

4.

Proszę ocenić poniższe stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – nieistotne, 2 – istotne w niewielkim stopniu, 3 – ani istotne, ani nieistotne, 4 – istotne, 5 – bardzo istotne). **Aby zapewnić dobrą jakość audiodeskrpcji, audiodeskryptor powinien umieć... (textual and linguistic skills):**

- ... zwięźle się wyrażać.
- ... wybrać istotne informacje wizualne.
- ... używać języka, który uruchamia wyobraźnię.
- ... stworzyć audiowprowadzenie.
- ... umożliwić słuchaczowi „zobaczenie” tego, co opisuje.
- ... umożliwić słuchaczowi „zrozumienie” tego, co opisuje.
- ... doskonale posługiwać się językiem ojczystym.
- ... używać języka w sposób jednoznaczny.
- ... używać języka, który jest odpowiedni do opisywanego dzieła.
- ... używać języka, który jest odpowiedni dla odbiorców.
-

5.

**Jakie s[ą] najtrudniejsze aspekty tworzenia audiodeskrypcji?** Prosz[ę] ocenić poni[ż]sze stwierdzenia na skali od 1 do 5 (1 – bardzo trudne, 2 – trudne, 3 – ani łatwe, ani trudne, 4 – łatwe, 5 – bardzo łatwe)

- rozwiązywanie problemów
- komunikacja i współpraca z innymi (kolegami i osobami niewidomymi)
- bycie asertywnym i walka o jako[ść] usług w zakresie AD
- radzenie sobie z presj[ą] czasu
- skuteczna organizacja pracy
- wiedza, kiedy poprosić o pomoc eksperta
- aktywne poszukiwanie informacji zwrotnej, jej ocena i uwzgl[ędnienie w pracy w razie potrzeby
- praca w zespole
- praca w zespole z osobami niewidomymi
- szybkie i terminowe tworzenie tekstu
- improwizacja (np. w przypadku AD na żywo)
- zwi[ą]złe wyrażanie si[ę]
- wybór istotnych informacji wizualnych
- używanie j[ę]zyka, który uruchamia wyobraźni[ę]
- właściwy dobór słów
- tworzenie audiowprowadzenia
- umożliwienie słuchaczowi “zobaczenia” tego, co jest opisane.
- umożliwienie słuchaczowi “rozumienia” tego, co jest opisane.
- doskonała znajomość j[ę]zyka ojczystego
- używanie j[ę]zyka w sposób jednoznaczny
- używanie j[ę]zyka, który jest odpowiedni do opisywanego dzieła
- używanie j[ę]zyka, który jest odpowiedni dla odbiorców
- pisanie skryptu AD i redakcja tekstu
- wykorzystanie oprogramowania do tworzenia AD
- technologia dostarczania AD
- odczytywanie AD
- nagrywanie AD
- miksowanie AD ze ścieżk[ą] dźwiękow[ą]
- inne, prosz[ę] podać:

Uwagi dodatkowe (opcjonalnie)

To była ostatnia część kwestionariusza. Bardzo dziękujemy za odpowiedzi i za pomoc w naszym projekcie. Wyniki i aktualne informacje będą dostępne na stronie projektu: [www.adlabproject.eu/](http://www.adlabproject.eu/)

